



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

## دعوة لتقديم عروض (العطاء)

# Call for Tender

- LOT 1: Rehabilitation of three school buildings and WASH facilities, in Tuban District, Lahj Governorate.
- LOT 2: Rehabilitation of three school buildings and WASH facilities, in Radfan District, Lahj Governorate.

- مجموعة أولى: إعادة التأهيل مباني ثلاث مدارس ومرافق المياه والصرف الصحي في مديرية تبين بمحافظة لحج
- مجموعة ثانية: إعادة التأهيل مباني ثلاث مدارس ومرافق المياه والصرف الصحي في مديرية ردفان بمحافظة لحج

مرجع النشر: Publication Reference:

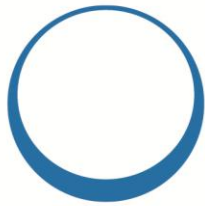
2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28

تاريخ النشر: Publication Date:

3<sup>rd</sup> /August /2025

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Albi Touchard

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

## TABLE OF CONTENTS

A - INSTRUCTIONS TO BIDDERS	تعليمات العارض
1. Preamble	مقدمة
2. Purpose of the Call for Tenders	الغاية من استدراج العروض
3. Call for Tenders Schedule	الجدول الزمني لاستدراج العروض
4. Questions and Clarifications	الأسئلة والتوضيحات
5. Clarification meeting / site visit	الزيارة الموقعية
6. Instructions to submit an Offer	طريقة تقديم العرض
7. Call for Tender Process	إجراءات استدراج العروض
8. Period of validity	مدة الصلاحية
9. Currency of tenders	عملة العروض
10. Language of offers and procedure	لغة العروض
11. Alteration or withdrawal of tenders	تغيير أو سحب العرض
12. Costs of preparing tenders	تكاليف تحضير المناقصة
13. Opening, evaluation of tenders and selection criteria	معايير فتح و تقييم العروض
14. Notification award and contract signature	الإشعار بالربح أو الخسارة و توقيع العقد
15. Ownership of tenders	ملكية العروض
16. Type of Contract	نوع العقد
17. Cancellation of the tender procedure	إلغاء المناقصة
18. Ethics	أخلاقيات
B - TECHNICAL and COMMERCIAL SPECIFICATIONS	الشروط الفنية والمالية
19. Technical description of the Goods / Services	الوصف الفني للمشروع
20. Lots	المجموعات
21. Variation in quantity	تغير الكميات
22. Responsibilities under national legislation vs INCOTERMS	القوانين المحلية والدولية
23. Delivery Date	زمن التسليم أو خطة العمل
24. Insurance	التأمين
25. Delivery inspection and acceptance of the delivery	معايير فحص و قبول المشروع
26. Payment Procedure	طريقة الدفع
Appendix A: TECHNICAL SPECIFICATIONS	الملحق أ: المواصفات الفنية
Appendix B: TENDER FORM FOR A WORK CONTRACT	الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد العمل
Appendix C: Evaluation Criteria	الملحق ت: آلية التقييم
Appendix D: PRICING MATRIX	الملحق د: جدول التسعير التفصيلي
Appendix E: SIF's GOOD BUSINESS REGULATION and SIF CODE OF CONDUCT	و مدونة الملحق هـ: معايير المنظمة للعمل الجيد
Appendix F: WORKS CONTRACT	الملحق و: نموذج عقد المنظمة
Appendix H: BoQs	الملحق ي: جداول الكميات

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

## **A - INSTRUCTIONS TO BIDDERS**

### **أ. تعليمات للعارضين (المقدمين العطاء)**

يقبل العارض عند تقديم عرض للمناقصة الشروط الخاصة التي تحكم هذا العقد بالكامل ودون أي قيد كأساس وحيد لإجراءات تقديم العرض مهما تكن شروط مبيعته التي يتنازل عنها بموجب هذه الوثيقة.

In submitting a tender, the bidder accepts in full and without restriction the special and general conditions governing this contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever his own conditions of sale may be, which hereby waives.

يتوقع من العارضين أن يدرسوا بإمعان ويتوافقوا مع كافة التعليمات والصيغ والشروط والمواصفات المحتواة في ملف المناقصة هذا.

Bidders are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, provisions and specifications contained in this tender dossier.

يؤدي عدم التمكن من تقديم عرض يشمل كافة المعلومات والوثائق المطلوبة ضمن التاريخ النهائي المحدد إلى رفض العرض.

Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender.

لا يؤخذ بالاعتبار أية تحفظات في العرض فيما يتعلق بملف المناقصة ويؤدي أي تحفظ إلى الرفض الفوري للعرض دون تقييم إضافي.

No account can be taken of any reservation in the tender as regards the tender dossier; any reservation will result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Abi Taoufik

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

## 1. مقدمة:

إن منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية التي تعرف فيما يلي بـ (SIF) والتي تأسست عام 1991 منظمة إغاثية إنسانية غير حكومية، تساعد المجتمعات المتضررة والمحرومة في أكثر من 30 بلداً حول العالم.

تعمل فرقنا الميدانية في ثلاث مجالات محددة:

- الإنقاذ – الاستجابة للاحتياجات الأساسية للناس الأكثر تضرراً
- الدعم – إعطاء التجمعات السكانية الأدوات لتكون مستقلة
- التطوير – المشاركة في حملات التوعية والدعم

افتتحت منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية بعثتها في اليمن في عام 2019 وهي ناشطة في اليمن منذ ذاك الوقت وواحدة من قلة من المنظمات الدولية غير الحكومية المعتمدة للاستجابة للأزمة الحالية..

### 1. Preamble

Established in 1991, Secours Islamique France –thereafter also called “SIF”- is a relief and humanitarian Non-Governmental organisation (NGO). Secours Islamique France helps deprived and disadvantaged communities in more than 30 countries.

Our field-based teams work in 3 specific fields:

- Rescue – Respond to the basic needs of the most vulnerable people
- Reinforce – Give populations the tools to be autonomous
- Mobilize – Participate in sensitization and advocacy campaigns

Secours Islamique France started its mission in Yemen in the Year 2019.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Toucher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

## 2. الهدف من استدراج العروض:

### 2. Purpose of the Call for Tenders:

إن الهدف من طلب استدراج العروض هذا هو جذب عروض تنافسية للقيام ب:

- مجموعة أولى: إعادة التأهيل بما في ذلك مرافق المياه والصرف الصحي في ثلاث مدارس في مديرية تبين بمحافظة لحج
- مجموعة ثانية: إعادة تأهيل بما في ذلك مرافق المياه والصرف الصحي في ثلاث مدارس بمديرية ردفان بمحافظة لحج

تتضمن المواصفات الفنية وصفاً تفصيلياً للمشروع والخدمات المطلوب تقديمها لمنظمة الإعانة الإسلامية - فرنسا (انظر في الملحق أ - المواصفات الفنية).

The purpose of this Call for Tender is to solicit competitive offers for:

- **LOT 1: Rehabilitation of three school buildings and WASH facilities, in Tuban District, Lahj Governorate.**
- **LOT 2: Rehabilitation of three school buildings and WASH facilities, in Radfan District, Lahj Governorate.**

Detailed description of the work and services required by SIF is contained in the technical specifications (see APPENDIX A – Technical specifications).

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

### 3. جدول استدراج العروض

#### 3. Call for Tenders Schedule

Action	Date	جدول استدراج
Invitation to tender release (Send the request for suppliers)  Note: <ul style="list-style-type: none"><li>The tender book link will be included in the advertisement, allowing suppliers to download it directly from the advertisement webpage.</li><li>Contractors are responsible for conducting site visits to the target schools with their own technical engineers during the advertisement period. (A proof of visit might be attached to the tender.)</li></ul>	Thursday 7th August, 2025	دعوة لتقديم عطاءات (أرسل طلب الموردين)  ملاحظة: <ul style="list-style-type: none"><li>سيتم تضمين رابط دفتر العطاءات في الإعلان، مما يسمح للموردين بتنزيله مباشرةً من صفحة الإعلان.</li><li>يلتزم المقاولون بإجراء زيارات ميدانية للمدارس المستهدفة برفقة مهندسيهم الفنيين خلال فترة الإعلان.</li></ul>
Deadline for supplies send their questions	Tuesday 12, August 2025 12:00 pm	آخر موعد لإرسال استفسارات من الموردين
Last day to send clarifications to suppliers	Thursday 14, August 2025 12:00pm	آخر موعد لإرسال التوضيحات للموردين
Offers Deadline date	Sunday 17, August 2025 12:00pm	تاريخ آخر موعد لتقديم العطاءات

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



Opening Committee meeting	Sunday 17, August 2025 02:00pm	جلسة فتح العطاءات
Analysis + Send Validation request HQ validated	Wednesday 20 <sup>th</sup> August 2025	التحليل العطاءات
Notification of award to the successful tenderers Contract Signature	Sunday 24 <sup>th</sup> August 2025	إخطار الفائزين بالعطاءات إشعار ترسية العطاء إلى مقدم العطاء الفائز وتوقيع العقد
Site handover to awarded contractor _ LOT 1	Monday 25, August 2025	تسليم المواقع للمقاول الفائز_ العطاء الاول
Site handover to awarded contractor _ LOT 2	Tuesday 26, August 2025	تسليم المواقع للمقاول الفائز_ العطاء الثاني

#### 4. الأسئلة والإيضاحات:

#### 4. Questions and Clarifications

في حال قامت المنظمة (SIF) بتقديم معلومات إضافية إلى ملف المناقصة إما بمبادرة منها أو استجابة لطلب من عارض محتمل فإن هذه المعلومات ستُرسل كتابياً إلى كافة العارضين على الفور.

If SIF, either on its own initiative or in response to a request from a prospective bidder, provides additional information on the tender dossier, such information will be communicated simultaneously in writing to all the bidders.

يمكن للعارضين تقديم الأسئلة كتابياً عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس مع ذكر مرجع النشر وعنوان المناقصة إلى العنوان التالي:

بريد الكتروني: Log.Officer.ye@secours-islamique.org

أو فاكس: +967 (770) 537 831

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**





**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Albi Touchard

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Bidders may submit questions in writing to the following address by email or fax, specifying the publication reference and the tender title to the following address:

**Email: Log.Officer.ye@secours-islamique.org**

**Copy to: hom.ye@secours-islamique.org**

Address: Aden –Khormakser – Embassies St- Villa No. 7, Off Shabbat Road

أي عارض محتمل يسعى لترتيب لقاءات فردية مع (SIF) خلال فترة المناقصة قد يستثنى من إجراءات المناقصة.

Any prospective tenderer seeking to arrange individual meetings with SIF during the tender period may be excluded from the tender procedure.

5-Site Visit :

5. اللقاء التوضيحي / زيارة الموقع:

يلتزم المقاولون بإجراء زيارات ميدانية للمدارس المستهدفة برفقة مهندسيهم الفنيين خلال فترة الإعلان

Contractors are responsible for conducting site visits to the target schools with their own technical engineers during the advertisement period. (A proof of visit might be attached to the tender).

6. تعليمات تقديم العرض:

6. Instructions to submit the offers:

6.1 صيغة الاستجابة:

يجب تقديم مستندات العرض إلى المنظمة (SIF) في التاريخ النهائي المذكور أعلاه في ظرف واحد رئيسي يحتوي على ثلاثة ظروف محكم الإغلاق ومغنون **بمراجعة المناقصة فقط** من قبل مندوب مفوض للشركة. ولا يستلم أي عرض بعد الوقت المحدد في التاريخ النهائي لأي سبب كان.

الظرف الرئيسي يجب أن يتضمن ثلاثة ظروف منفصلة مختومة ومعنونة بمحتوى الظرف ودون ذكر اسم العارض على الضرف الرئيسي:

الأول: يتضمن الأوراق الثبوتية المطلوبة في الملحق ت مع قرص ليزري. **(الزامي)** يتضمن نفس محتويات الظرف

الثاني: يتضمن العرض الفني مختوم وموقع مع قرص ليزري. **(الزامي)** يتضمن نفس محتويات الظرف.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**





SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Fachera

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

الثالث: يتضمن العرض المالي مختوم وموقع مع **فلاشه (الزامي)** يتضمن محتويات الظرف بالإضافة إلى جداول الكميات مع أسعارها بصيغة اكسل.

يسجل كل عرض في الجدول المعد مسبقاً من قبل مندوب المنظمة عند تقديمه ويوقع المندوب المفوض للشركة عندئذٍ على جدول تسليم الوثائق مؤكداً وقت وتاريخ التسليم. وتبقى كافة العروض مغلقة حتى لحظة فتحها.

يضع العارض العرض مع الوثائق المطلوبة الأخرى (انظر في الأسفل) في ظرف واحد مغلق يسجل عليه فقط:

اسم المناقصة:

مجموعة أولى: إعادة التأهيل بما في ذلك مرافق المياه والصرف الصحي في ثلاث مدارس في مديرية تبن بمحافظة لحج

مجموعة ثانية: إعادة تأهيل بما في ذلك مرافق المياه والصرف الصحي في ثلاث مدارس بمديرية ردفان بمحافظة لحج

مرجع النشر: 2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28

دون ختم أو ذكر لأي شيء يشير لأسم المتقدم

## 6.1 – Response Format

The submitted offer shall consist of One Main envelope. The envelope contains three tightly sealed sheaths, and tender reference only, delivered to SIF by an authorized representative of the company. The offer shall be sent no later than the defined date and time, and a late offer will be rejected.

The main envelope shall contain three separate envelopes sealed and addressed by the content and the contractor's name as follows:

**First envelope:** Shall contain all mandatory documents mentioned in Appendix C, with flash memory containing the same envelope contents.

**Second Envelope:** Shall contain the Technical Offer (Annexe A) signed and stamped with flash memory containing the same envelope contents.

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

**Third Envelope:** Shall contain the financial Offer signed and stamped with flash memory containing also the priced BOQ in Excel format.

Each offer will be registered against a receipt prepared by the organisation representative, showing the date and time of delivery, signed and stamped on by the bidder representative. All offers will be kept in a locked wooden box till the date of the tender opening session.

This Sealed Non-Identifiable Envelope shall be titled:

Tender Name:

- **LOT 1: Rehabilitation of three school buildings and WASH facilities, in Tuban District, Lahj Governorate.**
- **LOT 2: Rehabilitation of three school buildings and WASH facilities, in Radfan District, Lahj Governorate**

Tender Reference:

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

Without any stamp or signature mentioning the name of the bidder.

## 6.2: محتويات العروض

على العارض أن يقدم معلومات وافية في العرض ليبين مطابقة المتطلبات المبينة في كل قسم من طلب استدراج العروض مع الأخذ بعين الاعتبار الملاحظات التالية:

1. الملحق ي: "جداول الكميات" ضمن العرض المالي ويجب أن تكون مملوءة بالأسعار، موقعة ومختومة مرفقة بنسخة إكسل محفوظة على فلاشة (يجب أن تكون كافة الأسعار سارية لمدة لا تقل عن 45 يوماً) من تاريخ العرض كما يجب أن تكون بالدولار فقط).
2. الملحق ب: "وثيقة المناقصة لعقد العمل" ضمن العرض المالي مملوء أصولاً وموقعة ومختومة.
3. الملحق د: "كتاب تقديم العرض" مملوء و موقع و مختوم ضمن العرض المالي.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alf Lachem

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

4. التأمينات الأولية للمناقصة: بموجب شيك مصدق أو كفالة بنكية لإسم المنظمة " منظمة الإعانة الإسلامية الفرنسية " بقيمة ثابتة تبلغ 3 الف دولار لكل مجموعة من مجموعات العمل ، على أن يستبدل لاحقاً بشيك أو بكفالة مصرفية بقيمة 10% من إجمالي مبلغ العقد في حال ربح العارض المناقصة وذلك كتأمينات أولية ونهائية لتنفيذ المشروع و فترة الضمان 50% من قيمة التأمينات تصرف بعد مدة تنفيذ المشروع و تسليمه تسليمياً أولاً ، و الجزء الثاني المتبقي 50% تغطي فترة الضمان و البالغة (6) سنة أشهر و تصرف عند الاستلام النهائي.  
يوضع الشيك أو الكفالة ضمن ظرف الأوراق الثبوتية.

قد يؤدي عدم التمكن من تقديم كافة المذكور أعلاه وفق الصيغ المنصوص عليها إلى اعتبار العرض مرفوض.

## 6.2 Contents of the offers:

The Tenderer must provide sufficient information in the proposal to demonstrate compliance with the requirements set out in each section of this Tender Book, taking into consideration the following points:

1. **Appendix B: The "Tender Form for a WORK Contract" duly completed, signed and stamped, within the financial Offer.**
2. **Appendix C: All necessary documents required for the evaluation criteria**
3. **Appendix D "Pricing Matrix" duly completed, signed and stamped, within the Financial Offer.**
4. **Appendix F: "The Declaration of compliance and commitment to respect SIF Good Business Regulations" filled and signed by the duly authorised person.**

**Appendix H: The BoQs (Bill of Quantities) within the financial offer are duly filled, signed, and stamped, in addition to a flash memory containing a soft copy of the BoQs (all prices must be valid for 45 days from the date of submission of the offer and quoted in U.S dollars only);**

5. A letter of the bidder's bank guaranteeing the bidder's solvency (Bank Transparency).

**Failure to provide all the above and in the format stipulated may result in the disqualification of the Tenderer's offer.**

## 6.3- تعليمات تسليم العروض:

يرسل العرض الكامل في ظرف واحد رئيسي فقط محكم الإغلاق لا يمكن تمييزه بحمل العنوان التالي:

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Adh Foundation

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

اسم المناقصة:

مجموعة أولى: إعادة التأهيل بما في ذلك مرافق المياه والصرف الصحي في ثلاث مدارس في مديرية تين بمحافظة لحج مجموعة ثانية : إعادة تأهيل بما في ذلك مرافق المياه والصرف الصحي في ثلاث مدارس بمديرية ردفان بمحافظة لحج

مرجع النشر:

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

إلى مكتب المنظمة الكائن في خورمكسر على العنوان التالي:

خورمكسر عدن، حي السفارات فيلا رقم 7، طابق أرضي.

للحصول على العنوان التفصيلي يرجى الاتصال على الرقم التالي: +967 (770) 537 831

حيث يودع العرض الكامل داخل صندوق المناقصات المقفل.

#### 6.3- Delivery Instructions

The Complete Offer will have to be sent in one Main sealed, non-identifiable envelope, marked as follows:

**Tender Name:**

**LOT 1: Rehabilitation of three school buildings and WASH facilities, in Tuban District, Lahj Governorate.**

**LOT 2: Rehabilitation of three school buildings and WASH facilities, in Radfan District, Lahj Governorate**

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

The complete offer will be delivered by hand to the following address:

**Aden, Khormaksar, Embassy Street, SIF office, Ground floor.**

For directions please contact: +967770537831

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Abdullah

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

The receiving will be registered, indicating the exact time and date, by the representative of SIF. And sealed offer will be dropped in the locked Tender Box.

6.4- تأخر تقديم العرض:

6.4- Late Offers

العروض التي سوف يتم التأخر في تقديمها سوف يتم إعادتها، أو سوف تعتبر ملغاة.

**Late Offers will not be accepted and will be returned or rejected.**

7- عملية استدراج العروض:

7. Call for Tender Process:

تحتفظ منظمة الإغاثة الإسلامية - فرنسا (SIF) بحق القبول أو الرفض أو التفاوض على أي من العروض علماً أن عروض الأسعار جميعها تحت تصرفها حصراً و لها الحق بمتابعة أية استجابات تعتبرها مميزة أو اتخاذ إجراءات إضافية تجاهها و لها الحق في قبول العرض كاملاً أو جزء منه.

تعتبر كافة العروض نهائية بعد تاريخ إغلاق طلب استدراج العروض.

SIF reserves the right to negotiate, accept or reject any/or all offers and quotations at its sole discretion and to pursue or act further on any responses which SIF considers advantageous. SIF has the right to accept full offer and/or part of it. All proposals will be irrevocable after the Call for Tenders closing date.

8. Validity Period:

8. فترة الصلاحية:

يلتزم العارضون بعروضهم لفترة لا تقل عن خمسة واربعون (45) يوماً من التاريخ النهائي لتقديم العروض.

**Bidders shall be bound by their offer for a period of 45 days at least from the deadline of offers submission.**

9. عملة العروض :

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Toucher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

#### 9. Currency of Offers:

يجب أن تقدم العروض بالدولار الأمريكي وبالاسعار النهائية.

Offers must be presented in **U.S dollars** and all prices must be final.

#### 10. لغة العروض والإجراءات:

#### 10. Language of Offers and Procedure:

تكتب العروض وكافة المراسلات والمستندات ذات الصلة بالمناقصة المتبادلة بين العارض والمنظمة باللغتين الانكليزية والعربية.

#### 11. تعديل أو سحب العروض:

#### 11 Alteration or Withdrawal of Tenders:

يمكن للعارضين تعديل أو سحب عروضهم بإخطار كتابي قبل التاريخ النهائي لتقديم العروض المشار إليه في المادة 3/ (جدول استدراج العروض) ولا يمكن تعديل أي عرض بعد هذا التاريخ النهائي. يجب أن تكون الانسحابات غير مشروطة وهي تنهي المشاركة كاملة في إجراءات المناقصة.

Bidders may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article No. 3 (Call for Tenders Schedule). Tender may NOT be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.

#### 12. تكاليف تحضير المناقصة:

يتحمل العارض كافة التكاليف المترتبة على تحضير وتقديم العرض.

#### 12. Costs of Preparing Tenders

All costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender are not reimbursable. All such costs will be borne by the bidder.

#### 13. فتح وتقييم العروض ومعايير الاختيار:

يهدف فتح العروض ودراستها من قبل لجنة التقييم المشكلة من مندوبي المنظمة إلى التحقق من أن العروض كاملة ومن كونها بالترتيب الصحيح عموماً. حيث يجرى التقييم اللاحق للعروض في مكتب المنظمة (SIF) حسب الملحق (ت) من قبل أعضاء اللجنة وهم: ضابط اللوجيستيات – الأيمن

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Adh Foundation

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

– منسق البرامج – مدير المنظمة أو من يمثله، ويمنح العقد للعرض الأفضل فنيا ومالياً من بين العروض المتجاوزة لمراحل التقييم السابقة (تقييم الأوراق الثبوتية والتقييم التأهيلي والفني).

وللمنظمة الحق في اختيار العرض الفائز وفقاً لمتطلبات العمل. ويكون قرار اللجنة نهائياً.

### 13. Opening, Evaluation of Tenders and Selection criteria:

The opening and evaluation of tenders, by SIF Evaluation Committee, are for the purpose of checking whether the tenders are complete and generally in order. A subsequent evaluation of the tenders shall be carried out in SIF office in Aden, by an Evaluation Committee made up of representatives of SIF and consisting of the Logistics Officer, the Administrator, the Technical Coordination team and Head of Mission or its representative.

The contract will be awarded the best **Financial and technical** Offer among the offers which passed the previous evaluations (Mandatory Documents and the Technical evaluation).

**And the Organization has the right to choose the winner offer according to the works requirements. The Committee's decision is final.**

### ❖ تقييم العرض تجارياً:

سيتم تقييم العروض المتأهلة بناءً على السعر الإجمالي وعلى علامة التقييم الفني. (السعر / العلامة الفنية).

إن أي محاولة من العارض للتأثير على لجنة التقييم أثناء عملية الدراسة أو الاستيضاح أو التقييم والمقارنة بين العروض والحصول على معلومات عن سير الإجراءات أو التأثير على (SIF) في قرارها بخصوص منح العقد تؤدي إلى الرفض المباشر للعرض. ترفض العروض المتأخرة ولا تقبل.

### ❖ Evaluation of the Offer Commercially:

Evaluation of the successful bids will be based on the Overall Price and the technical evaluation mark.

Any attempt by a bidder to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**





**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Toucher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

influence SIF in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of his tender. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated.

#### 14. الإخطار بربح المناقصة وتوقيع العقد :

يبلغ العارض الفائز كتابياً بقبول عرضه (إخطار بربح المناقصة) وتجهز المنظمة (SIF) نسختين أصليتين من مستندات العقد ليتم التوقيع في مكتب المنظمة.

#### 14. Notification of Award and Contract Signature:

The successful bidder will be informed in writing that his/her tender has been accepted (Notification of Award). SIF will send the Signed Contract in two original copies to the successful bidder.

يبلغ العارضون غير الناجحون عبر البريد الإلكتروني خلال عشر أيام بعد منح المناقصة.

The unsuccessful tenderer will be informed by e-mail within the 10 days following the award.

في حال لم يتمكن العارض الفائز من توقيع العقد بعد أربعة أيام عمل من تاريخ إخطاره بربح المناقصة يمكن للمنظمة (SIF) أن تعتبر - بعد إخطار العارض - أن ربحه المناقصة لاغٍ وباطل.

If the successful tenderer fails to sign and send back the contract within 4 working days, SIF can consider (after notification of award) the award as null and void.

قد تقوم المنظمة بزيارة موقعية للكشف على الآليات والمعدات المخصصة للعمل التي يمتلكها العارضين حسب اختيار لجنة فض العروض وذلك لمعرفة القدرات المتوفرة لدى كل عارض وفيما إذا كانت كافية لأداء العمل المطلوب.

SIF may visit the tenderers' sites to check their equipment and machines according to the tender evaluation committee choice in order to judge the tenderers capability to fulfil the contract obligations.

#### 15. ملكية العروض:

تحتفظ (SIF) بملكية كافة العروض المستلمة بموجب إجراءات هذه المناقصة وبالتالي ليس للعارضين الحق بإرجاع عروضهم إليهم.

#### 15. Ownership of Tenders:

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Toucher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

SIF retains the ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, bidders have no right to withdraw their tenders.

#### 16. نوع العقد:

العقد المزمع إبرامه بين العارض الفائز ومنظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية (SIF) قد تم إعداده من قبل SIF. حسب المعايير النظامية المعتمدة من قبل المنظمة لتنظيم عقد خدمات.

يشار إلى العارض الفائز في هذا العقد بـ "المقاول". حيث يعتبر العارض بعد تسليمه لطلب استدراج العروض أنه قد وافق على المرفق مع طلب استدراج العروض، وإن كان لديه أي ملاحظة أو تحفظ فيجب تدوينهم في مستند مستقل مرفق بالعرض المقدم ويجب أن يتضمن مثل هذا المستند مقترحات العارض لاستبدال البنود المراد مناقشتها في هذا العقد.

#### 16. Type of Contract:

The contract that will be concluded between the successful tenderer and SIF is prepared by SIF. SIF is doing according to SIF standard service contract. The successful tenderer will be referred to as "the Contractor". By submitting an offer to this Call for Tender, If the tenderer has any remark or reservation, these remarks should be clearly written down in a free format document and included in his/her tender and such document should include the tenderer's proposal to replace the respective clauses of the contract.

#### 17. إلغاء إجراءات المناقصة :

تبلغ المنظمة (SIF) العارضين في حال إلغاء إجراءات المناقصة، وإن تم ذلك قبل فتح المغلف الخارجي لأي عرض فإن الظروف المختومة تعاد غير مفتوحة إلى العارضين.

قد يتم الإلغاء في حال:

- كانت إجراءات المناقصة غير ناجحة أي حيث لم يتم استلام عرض مؤهل أو متوافق مالياً أو لم يكن هناك استجابة على الإطلاق.
- تغيير المقاييس الاقتصادية والفنية للمشروع بشكل جوهري.
- الظروف الاستثنائية أو القوى القاهرة التي تمنع التنفيذ الاعتيادي للمشروع.
- تجاوزت العروض المطابقة فنياً الموارد المالية المتاحة.
- وجود مخالفات في الإجراءات خصيصاً حيث تتسبب بمنع المنافسة الشريفة.

#### 17. Call for Tender Cancellation:

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Adil Taouham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

In the event of a cancellation to the tender procedure, bidders will be notified officially by SIF.  
If the tender procedure is cancelled before the tender sealed envelope has been opened, the sealed envelope will be returned, unopened, to the tenderers.

Cancellation may occur where:

- The tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no response at all;
- The economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered;
- Exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the project;
- All technically compliant tenders exceed the financial resources available;
- In case of irregularities in the procedure, in particular where they have prevented fair competition.

لا تعد المنظمة (SIF) - تحت أي ظرف من الظروف - مسؤولة قانوناً عن الأضرار مهما كانت طبيعتها (خاصة الأضرار بخسارة الأرباح) أو ذات الصلة بإلغاء المناقصة حتى لو تم تبليغ المنظمة (SIF) باحتمالية وقوع مثل تلك الأضرار.

إن نشر طلب استدراج العروض الفنية والمالية في وسائط النشر، لا يلزم المنظمة (SIF) بتنفيذ البرنامج أو المشروع المعلن.

Under no circumstances "SIF" will be liable for damages, whatever their nature is (in particular damages for loss of profits) or in relation to the cancellation of this tender, even if SIF has been warned of such possibility of damages.

The publication of a procurement notice does not commit SIF to implement the announced programme or project.

## 18. أخلاقيات :

تولي المنظمة (SIF) اهتماماً دقيقاً بالعمل مع الشركات التي تلتزم باحترام المعايير الأخلاقية الأساسية.

على العارض قراءة وفهم ضوابط العمل الجيد حسب تعريف المنظمة (SIF) المقدمة في الملحق (هـ): تصريح التوافق والتعهد باحترام ضوابط منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية (SIF) للعمل الجيد.

تشجع SIF المقاولين، وتولي أهمية كبيرة على تشغيل العمالة من الأشخاص القاطنين في نفس منطقة العمل كل ما امكن ذلك .

## 18. Ethics:

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Touchard

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

SIF pays very careful attention to working with companies that commit to respecting fundamental ethical standards.

The tenderers have to read and fully understand the Good Business Regulations as defined by SIF and introduced in the Appendix E of this tender dossier. The tenderers will have to fill and sign the Appendix E: Declaration of Compliance & Commitment to respect SIF Good Business Regulations.

SIF encourages contractors, **and attaches great importance to the employment of people living in the same work area whenever possible.**

---

## B – TECHNICAL and COMMERCIAL SPECIFICATIONS

### ب - المواصفات الفنية والتجارية

---

19. المواصفات الفنية :

ارجع إلى الملحق (أ) لرؤية مجال العمل التفصيلي.

19. Technical Specifications:

Refer to Appendix A for detailed technical specifications

20. مجموعات العمل:

يطلب من المتعاقدين المهتمين تقديم العروض حسب مجموعة العمل التالية:

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Abdullah

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

<u>العنوان</u>	<u>المكان</u>	<u>نوع العمل</u>	<u>رقم المجموعة</u>
محافظة لحج	مديرية تبين: 1. منطقة دار المنصرة_ مدرسة ابن خلدون 2. منطقة البيطرة_ مدرسة الوحدة البيطرة 3. منطقة الرباط_ مدرسة الرباط الغربي	تأهيل ثلاث مدارس ومبنى ومرافق المياه والصرف الصحي (دورة المياه)	المجموعة الأولى
محافظة لحج	مديرية ردفان: 1. منطقة الربوة _ مدرسة شهيد صالح علي منصر اللخجف 2. منطقة الجبل _ مدرسة شهيد حسين احمد منصر (الجبل) 3. منطقة الربو العليا _ مدرسة الفقيد/ ثابت حسن الحقبى	تأهيل ثلاث مدارس ومبنى ومرافق المياه والصرف الصحي (دورة المياه)	المجموعة الثانية

## 20. Working Lots:

The interested contractors are required to bid in below lots:

Lot#	work Type	Location	Address
Lot# 1	Rehabilitation of Three Schools building and WASH Facilities	Tuban district: 1. Dar AlMonasrah area _ Ibn Khaldon school 2. AlBeytarah area_ Wahda AlBeytarah school	Lahj Governorate

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

		3. Al Rabat area _ Al Rabat Algarby school	
Lot# 2	Rehabilitation of Three Schools building and WASH Facilities	Radfan district: 1. Al Rabwah area_ Shahid Saleh Ali Monsar AlAkhhgaf school 2. Al Giblah Area_ Shahid Hussien Ahmed Monsar (Al Giblah) school. 3. Al Rabwah Al Olya area_ Thabit Hassan AlHuqbi School	Lahj Governorate

## 21. التعديل في الكمية :

تحتفظ شركة SIF بالحق في تعديل الكميات المحددة عند تقديم الطلب بنسبة لا تتجاوز 20% من سعر العقد. وبموجب هذا التعديل، تُطبق أسعار

الوحدات المستخدمة في العطاء على الكميات المشتراة.  
الكميات الواردة في جداول الكميات هي كميات تقديرية قابلة للزيادة أو النقصان بنسب متفاوتة

### 21. Variation in Quantity

SIF reserves the right to vary the quantities stipulated at the time of ordering within a range of 20% of the contract price. Under this variation, the unit prices used in the tender shall be applicable to the quantities procured.

The quantities contained in the BOQs are estimated quantities that can be increased or decreased for various reasons

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

## 22. المسؤوليات والالتزامات بموجب التشريع المحلي:

يلتزم المتعاقد بدفع كافة الرسوم والضرائب المفروضة على هذا الاتفاق والنتيجة عن تنفيذه حسب القوانين والأنظمة السارية، كما يلتزم المتعاقد بقوانين العمل والضمان الاجتماعي وضوابط العمل المطبقة في الجمهورية العربية السورية ويعتبر مسؤولاً قانوناً عن أي خرق في هذا الصدد.

## 22. Responsibilities and obligations under National Legislation:

The contractor shall pay all fees and taxes related to this agreement and its implementation according to the Yemeni Law. The contractor shall be legally responsible for any violation.

## 23. تاريخ التسليم:

ينبغي أن تكون كافة البنود المذكورة في جداول الكميات (ملحق ي) جاهزة للفحص، والتشغيل والتسليم للجهات المعنية بعد انقضاء فترة تنفيذ المشروع وذلك اعتباراً من تاريخ التوقيع على أمر المباشرة.

تعتبر المنظمة التاريخ الفعلي لتسليم المشروع هو: تاريخ التوقيع على محاضر الاستلام وليس تاريخ انتهاء تنفيذ الأعمال، الوقت الذي سيتم الالتزام به من جهة العارض يجب أن يشمل من تاريخ امر المباشرة الى تاريخ التوقيع على محاضر الاستلام

## 23. Delivery Date:

The organization considers the actual date of delivery of the project is: the date of signature on the

minutes of receipt and not the date of completion of the implementation of the works, the time that will be committed by the bidder's side must include from the date of the work order to the date of receipt on the minutes of receipt

## 24. التأمين :

لا تتحمل المنظمة (SIF) أي مسؤولية عن الخسارة أو الضرر في المنتجات الموردة خلال فترة التنفيذ وقبل قبول هذه المنتجات، لذا يعود الأمر للمتعاقد بأن يؤمن على المنتجات إن كان ذلك ضرورياً.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**





**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

#### 24. Insurance:

SIF shall bear no responsibility over losses or damages of the procured products incurred during the performance period and before acceptance of said products. It is therefore up to the supplier to insure the products if necessary.

#### 25. فحص التسليم وقبوله :

يجري مندوب المنظمة (او شركة فحص مستقلة موثوقة) الفحص عند تسليم العمل. يجري الفحص عند التسليم في موقع العمل علماً ان الهدف منه تقييم المطابقة مع شروط العقد.

إذا أشار مندوب المنظمة إلى أية ملاحظات أو عدم مطابقة للمشروع المقدمة من المتعاقد ستكون هذه الملاحظات هي الأساس لأي حسم ممكن من الدفعات. وتقبل المنظمة المشروع إذا تبين أن التسليم يتطابق مع متطلبات العقد.

تحتفظ المنظمة بحق رفض المشروع في حال لم تكن نوعية المشروع وحالتها متوافقة مع متطلبات المنظمة عند الفحص الأولي أو فحص التسليم، وعلى المتعاقد إزالة علامات عدم قبول المشروع.

في حال تاخر التسليم يتم اقتطاع مبلغاً وقدره واحد بالألف (0.001 %) من اجمالي قيمة العقد، عن كل يوم تأخير عن مدة العقد، على ألا تتجاوز 20% من كامل القيمة، باستثناء التأخير بسبب القوة القاهرة.

#### 25. Work Inspection and Acceptance:

An authorised Representative of the organization (or an independent Inspection Company) will inspect the work and do the required tests in site to ensure compliance with contract conditions.

If the representative makes any remarks on the work, these marks will be the ground base for any deductions.

SIF will only accept the work if it is compliant with the requirements of the contract.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Touchard

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Should the quality or the condition of the Work not satisfy SIF requirements at the moment of the preliminary inspection or delivery inspection, SIF reserves the right to refuse the work, and the contractor shall rectify the unaccepted work.

### عدم مطابقة التسليم

الجودة والشرط -

بالحق في المطالبة بتسليم المنتجات التي SIF في لحظة التفتيش الأولي أو التسليم، تحتفظ SIF إذا كانت جودة أو حالة المنتجات لا تفي بمتطلبات تتوافق مع الطلب. سوف تحتاج إلى استبداله من قبل المورد على نفقته الخاصة. سيتم تنفيذ الاستبدال في أقرب وقت ممكن، على الأقل في غضون 15 يومًا تقويميًا من اكتشاف عدم الامتثال. تخضع المنتجات التي تم استبدالها مرة أخرى للقواعد المنصوص عليها في هذا العقد الكمية -

في حالة فقد المنتجات عند التسليم، سيتم تسليم الكمية المفقودة في أقرب وقت ممكن، على الأقل بعد 15 يومًا من اكتشافها، على نفقة المورد. تخضع المنتجات التي يتم تسليمها بعد ذلك للقواعد المنصوص عليها في هذا العقد

التأخير

بالحق دون إشعار بتطبيق عقوبات على التأخير بنسبة SIF في حالة حدوث تأخير في التسليم (كليًا أو جزئيًا) باستثناء حالة القوة القاهرة، تحتفظ من القيمة الاسمية (قبل الضريبة) من إجمالي المبلغ للأمر في الأسبوع. تأخير. أي جزء كسور من الأسبوع يعتبر أسبوعًا كاملاً. لا % 0.001 تزيد العقوبات عن 20٪ من المبلغ الإجمالي الاسمي

### التوصيل

إذا لم يتم التسليم بعد شهر واحد من الموعد المحدد للتسليم المحدد، فسيتم اعتبار العقد باطلاً. في حالة عدم تسليم البضاعة المقصود بها استبدال المنتجات غير المتوافقة كما تم تسليمها مسبقًا، أو في حالة الكميات المفقودة، سيتم اعتبار العقد لاغياً على أساس تناسبي للكميات التي لا تزال غير مسلمة / مفقودة

### **Non conformity of delivery**

#### **- Quality and condition**

Should the quality or the condition of the products not satisfy SIF requirements at the moment of the preliminary inspection or delivery inspection, SIF reserves the right to demand the delivery of products which conforms to the order. They will need to be replaced by the supplier at his/her own expenses. The replacement will be executed as soon as possible, at latest within 15 calendar days from the discovery of the non-compliance. The replaced products will again be subject to the rules laid down in this contract.

#### **- Quantity**

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Toucher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Should products be missing at delivery, the missing quantity will be delivered as soon as possible, at latest 15 days after its discovery, at the expenses of the supplier. The then delivered products will be subject to the rules laid down in this contract.

#### Delays

In the event of delays of delivery (total or partial) except in case of force majeure, SIF reserves the right without notice to apply penalties for delay in 1% of the nominal value (before tax) of the total amount of the order per week of delay. Any fractional part of a week is to be considered a full week. The penalties shall not exceed 20% of the nominal total amount.

#### Non-delivery

If delivery does not take place one month after the set delivery deadline, the contract will be deemed void.

In case of non delivery of goods meant to replace non compliant products as delivered previously, or in case of missing quantities, the contract will be deemed void at the pro rata of the quantities still undelivered/missing.

#### 26. صرف قيمة المشروع:

1. تسدد الدفعات بشكل كشوفات دورية شهرية (او اي فترة زمنية اخرى متفق عليها) وفقا للعمل الذي تم تنفيذه وشهادة مؤقتة صادرة

2. وقبل تغطية أي جزء من المشروع يتعذر الكشف عليه وقياسه. وتتم القياسات بحضور مندوبين عن المنظمة والمقاول لكي تعتمد أصولا ويترتب على المتعهد كل ما يلزم لإنجاز القياسات ودفاتر المساحة وعليه يتم اعداد الكشوف الدورية من قبل المنظمة بناء على دفتر المساحة المعتمد من قبل مندوبي المنظمة والمقاول.

تسدد كافة الدفعات المستحقة عن طريق تحويل مصرفي للحساب البنكي المعتمد للمقاول بالدولار الأمريكي.

#### 26. Payment Procedure:

The payments of total value of the contract will be paid by the Organization through different interim payments. The amount due per each interim payment shall be calculated on a monthly basis or any other agreed interval according to the executed work and an interim certificate issued.

The measurement of implemented work and related cost, after be reviewed and approved by the Site Supervisor, SIF and the Committee, shall be taken as the actual and correct quantities of the works already executed by the Contractor.

All payments will be made by Bank Transfer to the to the contractor's bank account in USD.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

---

## الملاحق Appendixes

---

- الملحق أ: المواصفات الفنية
- الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد العمل
- الملحق ت: آلية التقييم
- الملحق د: جدول التسعير التفصيلي
- الملحق هـ: معايير المنظمة للعمل الجيد.
- الملحق و: جداول الكميات
- الملحق ي: قائمة مواصفات المواد

Appendix A: Technical Specifications

Appendix B: TENDER FORM FOR A WORK CONTRACT

Appendix C: Evaluation Criteria.

Appendix D: Detailed Pricing Matrix

Appendix E: SIF's Good Business Regulations

Appendix F: Bill of Quantities (BoQs)

Appendix G: Material List

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

© SIF / M. Taubert

الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد العمل

Appendix B: TENDER FORM FOR A Work CONTRACT

Publication reference:

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

مرجع النشر:

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

. اسم العقد:

مجموعة أولى: إعادة التأهيل مباني ثلاث مدارس ومرافق المياه والصرف الصحي في مديرية تبين بمحافظة لحج  
-LOT 1: Rehabilitation of three schools building and WASH facilities, in Tuban District, Lahj Governorate.

لى: بعثة منظمة الإعانة الإسلامية – فرنسا في اليمن

To : Secours Islamique France YEMEN Mission.

SUBMITTED BY: مقدمه -I

[.....] : Name of tenderer اسم العارض

[.....] Nationality: الجنسية

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Touché

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

أسماء وجنسية الشركاء إن وجدوا: Partners name and nationality if any

CONTACT PERSON (for this tender) (لهذه المناقصة) الشخص المسؤول

-II

[.....]

Name: الاسم

[.....]

Address: العنوان

[.....]

Telephone: هاتف

[.....]

Fax: فاكس

[.....]

E-mail: بريد الكتروني

-III : TENDERER'S DECLARATION(S) تصريح العارض

تملاً وتوقع أصولاً من قبل العارض (تتضمن شخصاً من كل شريك في تحالف شركات)

To be completed and signed by the tenderer (including one from each partner in a consortium).

استجابةً لكتاب دعوتكم لتقديم عرض للعقد أعلاه فإننا، الموقعون أدناه، نصرح بموجب هذه الوثيقة:

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that:

1. أننا قد درسنا وقبلنا كامل محتوى ملف الدعوة إلى المناقصة رقم:

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

، وإننا بموجب هذه الوثيقة نقبل شروطها بكليتها دون أي قيد أو تحفظ.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

Date 2<sup>nd</sup> /08/2025 we hereby accept its entire provisions without reservation or restriction.

2. أننا نعرض العمل وفق مبادئ ملف المناقصة والشروط والحدود الزمنية المبينة دون قيد أو شرط في الأبنية موضوع العقد.

We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reservation or restriction.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Toucher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

3. أن سعر مناقصتنا [باستثناء الحسومات المبينة تحت النقطة رقم 4] هو:

The price of our tender [excluding the discounts described under point 4]

[.....] :

4. أننا سنقدم حسماً قدره [.....%] أو [.....] :

We will grant a discount of [% ], or [.....] [In the event of our being awarded.

5. إن هذا العرض صالح لفترة [45 يوم] من التاريخ النهائي لتقديم العروض أي حتى [...../...../.....]

This tender is valid for a period of [45 DAYS] from the final date for submission of tenders, i.e., until [...../...../.....]

6. نؤكد بموجب هذه الوثيقة أننا قد قرأنا وفهمنا وأننا نقبل "المواصفات الفنية" الموصوفة في الملحق (أ)، وقد صمم عرضنا حسب هذه المواصفات المطلوبة من (SIF).

We hereby confirm we have read, understand and we accept the "Technical Specifications" described in Appendix A. Our offer has been designed according to these specificities requested by SIF.

7. نؤكد بموجب هذه الوثيقة أننا قد قرأنا عناصر العقد الموصوفة في الملحق "و" ونقبل هذه الشروط كاملة، وفي حال ربحنا العقد فإننا نقبل توقيع عقد مكتوب على هذا الأساس. أو: أننا نطلب من المنظمة (SIF) النظر في صياغة بديلة مقترحة في المستند المرفق: .....

We hereby confirm we have read the Contract elements described in Appendix F and accept these conditions in full. In case our offer is awarded the Contract, we accept to sign a contract written on this base.

OR: we ask SIF to consider the alternate wording proposed in the attached document named [specify the name of your doc.....]

8. لمكتبنا/شركتنا الجنسية التالية: [.....]

Our firm/company [and our subcontractors] has/have the following nationality:

[.....]

9. إننا نقدم هذا الطلب لهذه المناقصة ونؤكد أننا لا نقدم عرضاً لذات العقد بأي صيغة أخرى.

We are making this application in our own right and for this tender. We confirm that we are not tendering for the same contract in any other form.

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28





SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Fachera

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

10. نوافق على الالتزام بالفقرات القياسية الخاصة بالأخلاقيات وبالتحديد عدم وجود أي تضارب محتمل بالمصالح أو أي علاقة مع المرشحين الآخرين أو أطراف أخرى في إجراءات المناقصة وقت تقديم هذا الطلب.

We agree to abide by the standard ethics clauses and, in particular, have no potential conflict of interests or any relation with other candidates or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application.

11. سنبلغ بعثة منظمة الإغاثة الإسلامية – فرنسا في اليمن على الفور في حال وجود أي تغيير في الظروف أعلاه في أي مرحلة خلال تنفيذ العقد، ونذكر ونقبل بشكل كامل أن أي معلومات غير كاملة أو غير صحيحة مقدمة عن قصد في هذا الطلب قد تؤدي إلى استثنائنا من العقد.

We will inform SIF Mission Yemen immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the contract. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this contract.

12. ندرك أن بعثة منظمة الإغاثة الإسلامية – فرنسا في اليمن ليست ملزمة بالمضي في هذه الدعوة لتقديم العروض وأنها تحتفظ بحق منح جزء من العقد فقط، ولن يترتب على ذلك أي مسؤولية قانونية تجاهنا في حال قامت بعثة منظمة الإغاثة الإسلامية – فرنسا في اليمن بذلك.

We note that SIF Mission YEMEN is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract.

It will incur no liability towards us should SIF Mission YEMEN do so.

[.....] First and last Name:الاسم الكامل

مفوض أصولاً لتوقيع هذا العقد نيابةً عن : Duly authorised to sign this tender on behalf of

[.....]

Place and date:المكان والتاريخ

[.....]

ختم المكتب/الشركة

Stamp of the firm/company:

إن هذا العرض يحتوي على الأوراق الإضافية التالية (قائمة مرقمة بالملاحق إن وجدت)

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Adh Foundation

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد العمل

Appendix B: TENDER FORM FOR A Work CONTRACT

Publication reference:

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28

مرجع النشر:

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28

. اسم العقد:

- مجموعة ثانية: إعادة التأهيل المباني ثلاث مدارس ومرافق المياه والصرف الصحي في مديرية ردفان بمحافظة لحج
- LOT 2: Rehabilitation of three schools building and WASH facilities, in Radfan District, Lahj Governorate.

ل: بعثة منظمة الإغاثة الإسلامية – فرنسا في اليمن

To : Secours Islamique France \YEMEN Mission.

SUBMITTED BY: مقدمه -IV

[.....] : Name of tenderer اسم العارض

[.....] Nationality: الجنسية

Partners name and nationality if any: وجدوا: أسماء وجنسية الشركاء إن وجدوا

CONTACT PERSON (for this tender) (لهذه المناقصة) الشخص المسؤول -V

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

[.....] Name: الاسم

[.....] Address: العنوان

[.....]: Telephone هاتف

[.....] Fax: فاكس

[.....] E-mail: البريد الإلكتروني

**TENDERER'S DECLARATION(S): تصريح العارض -VI**

تملاً وتوقع أصولاً من قبل العارض (تتضمن شخصاً من كل شريك في تحالف شركات)

To be completed and signed by the tenderer (including one from each partner in a consortium).

استجابةً لكتاب دعوتكم لتقديم عرض للعقد أعلاه فإننا، الموقعون أدناه، نصرح بموجب هذه الوثيقة:

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that:

13. أننا قد درسنا وقبلنا كامل محتوى ملف الدعوة إلى المناقصة رقم:

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

بتاريخ 08/2025/----- وإننا بموجب هذه الوثيقة نقبل شروطها بكليتها دون أي قيد أو تحفظ.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

Date -----/08/2025 we hereby accept its entire provisions without reservation or restriction.

14. أننا نعرض العمل وفق مبادئ ملف المناقصة والشروط والحدود الزمنية المبينة دون قيد أو شرط في الأبنية موضوع العقد.

We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reservation or restriction.

15. أن سعر مناقصتنا [باستثناء الحسومات المبينة تحت النقطة رقم 4] هو:

The price of our tender [excluding the discounts described under point 4]

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Toucher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

[.....] :

16. أننا سنقدم حسماً قدره [.....%] أو [.....] .

We will grant a discount of [% ], or [.....] [In the event of our being awarded.

17. إن هذا العرض صالح لفترة [45 يوم] من التاريخ النهائي لتقديم العروض أي حتى [...../...../.....] .

This tender is valid for a period of [45 DAYS] from the final date for submission of tenders, i.e. until [...../...../.....]

18. نؤكد بموجب هذه الوثيقة أننا قد قرأنا و فهمنا و أننا نقبل "المواصفات الفنية" الموصوفة في الملحق ( أ )، و قد صمم عرضنا حسب هذه المواصفات المطلوبة من (SIF).

We hereby confirm we have read, understand and we accept the "Technical Specifications" described in Appendix A. Our offer has been designed according to these specificities requested by SIF.

19. نؤكد بموجب هذه الوثيقة أننا قد قرأنا عناصر العقد الموصوفة في الملحق "و" ونقبل هذه الشروط كاملة، و في حال ربحنا العقد فإننا نقبل توقيع عقد مكتوب على هذا الأساس. أو: أننا نطلب من المنظمة (SIF) النظر في صياغة بديلة مقترحة في المستند المرفق: .....

We hereby confirm we have read the Contract elements described in Appendix F and accept these conditions in full. In case our offer is awarded the Contract, we accept to sign a contract written on this base.  
OR: we ask SIF to consider the alternate wording proposed in the attached document named [specify the name of your doc.....]

20. لمكتبنا/شركتنا الجنسية التالية: [.....] .

Our firm/company [and our subcontractors] has/have the following nationality:

[.....]

21. إننا نقدم هذا الطلب لهذه المناقصة ونؤكد أننا لا نقدم عرضاً لذات العقد بأي صيغة أخرى.

We are making this application in our own right and for this tender. We confirm that we are not tendering for the same contract in any other form.

22. نوافق على الالتزام بالفقرات القياسية الخاصة بالأخلاقيات وبالتحديد عدم وجود أي تضارب محتمل بالمصالح أو أي علاقة مع المرشحين الآخرين أو أطراف أخرى في إجراءات المناقصة وقت تقديم هذا الطلب.

We agree to abide by the standard ethics clauses and, in particular, have no potential conflict of interests or any relation with other candidates or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Albi Touchard

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

23. سنبلغ بعثة منظمة الإعانة الإسلامية – فرنسا في اليمن على الفور في حال وجود أي تغيير في الظروف أعلاه في أي مرحلة خلال تنفيذ العقد، ونذكر ونقبل بشكل كامل أن أي معلومات غير كاملة أو غير صحيحة مقدمة عن قصد في هذا الطلب قد تؤدي إلى استثنائنا من العقد.

We will inform SIF Mission Yemen immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the contract. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this contract.

24. ندرك أن بعثة منظمة الإعانة الإسلامية – فرنسا في اليمن ليست ملزمة بالمضي في هذه الدعوة لتقديم العروض وأنها تحتفظ بحق منح جزء من العقد فقط، ولن يترتب على ذلك أي مسؤولية قانونية تجاهنا في حال قامت بعثة منظمة الإعانة الإسلامية – فرنسا في اليمن بذلك.

We note that SIF Mission Yemen is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract.  
It will incur no liability towards us should SIF Mission Yemen do so.

[.....] First and last Name:الاسم الكامل

مفوض أصولاً لتوقيع هذا العقد نيابة عن : Duly authorised to sign this tender on behalf of

[.....]

المكان والتاريخ: Place and date

[.....]

ختم المكتب/الشركة

Stamp of the firm/company:

إن هذا العرض يحتوي على الأوراق الإضافية التالية (قائمة مرقمة بالملاحق إن وجدت)

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Fardien

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

---

**الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد العمل**

**Appendix B: TENDER FORM FOR A Work CONTRACT**

---

Publication reference:

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

مرجع النشر:

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

To be completed and signed by the tenderer (including one from each partner in a consortium).

استجابةً لكتاب دعوتكم لتقديم عرض للعقد أعلاه فإننا، الموقعون أدناه، نصرح بموجب هذه الوثيقة:

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that:

25. أننا قد درسنا وقبلنا كامل محتوى ملف الدعوة إلى المناقصة رقم:

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

بتاريخ 2025/08/----، وإننا بموجب هذه الوثيقة نقبل شروطها بكليتها دون أي قيد أو تحفظ.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**

Date ----/08/2025 we hereby accept its entire provisions without reservation or restriction.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Toucher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

26. أننا نعرض العمل وفق مبادئ ملف المناقصة والشروط والحدود الزمنية المبينة دون قيد أو شرط في الأبنية موضوع العقد.

We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reservation or restriction.

27. أن سعر مناقصتنا [باستثناء الحسومات المبينة تحت النقطة رقم 4] هو:  
The price of our tender [excluding the discounts described under point 4]  
[.....] :

28. أننا سنقدم حسمًا قدره [.....%] أو [.....]  
We will grant a discount of [%], or [.....] [In the event of our being awarded.

29. إن هذا العرض صالح لفترة [45 يوم] من التاريخ النهائي لتقديم العروض أي حتى [...../...../.....]  
This tender is valid for a period of [45 DAYS] from the final date for submission of tenders, i.e. until [.....  
/...../.....]

30. نؤكد بموجب هذه الوثيقة أننا قد قرأنا وفهمنا و أننا نقبل "المواصفات الفنية" الموصوفة في الملحق (أ)، و قد صمم عرضنا حسب هذه المواصفات المطلوبة من (SIF).

We hereby confirm we have read, understand and we accept the "Technical Specifications" described in Appendix A. Our offer has been designed according to these specificities requested by SIF.

31. نؤكد بموجب هذه الوثيقة أننا قد قرأنا عناصر العقد الموصوفة في الملحق "و" ونقبل هذه الشروط كاملة، وفي حال ربحتنا العقد فإننا نقبل توقيع عقد مكتوب على هذا الأساس. أو: أننا نطلب من المنظمة (SIF) النظر في صياغة بديلة مقترحة في المستند المرفق: .....

We hereby confirm we have read the Contract elements described in Appendix F and accept these conditions in full. In case our offer is awarded the Contract, we accept to sign a contract written on this base.

OR: we ask SIF to consider the alternate wording proposed in the attached document named [specify the name of your doc:.....]

32. لمكتبنا/شركتنا الجنسية التالية: [.....]  
Our firm/company [and our subcontractors] has/have the following nationality:

[.....]

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28





SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Albi Touchard

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

33. إننا نقدم هذا الطلب لهذه المناقصة ونؤكد أننا لا نقدم عرضاً لذات العقد بأي صيغة أخرى.

We are making this application in our own right and for this tender. We confirm that we are not tendering for the same contract in any other form.

34. نوافق على الالتزام بالفقرات القياسية الخاصة بالأخلاقيات وبالتحديد عدم وجود أي تضارب محتمل بالمصالح أو أي علاقة مع المرشحين الآخرين أو أطراف أخرى في إجراءات المناقصة وقت تقديم هذا الطلب.

We agree to abide by the standard ethics clauses and, in particular, have no potential conflict of interests or any relation with other candidates or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application.

35. سنبلغ بعثة منظمة الإغاثة الإسلامية – فرنسا في اليمن على الفور في حال وجود أي تغيير في الظروف أعلاه في أي مرحلة خلال تنفيذ العقد، ونذكر ونقبل بشكل كامل أن أي معلومات غير كاملة أو غير صحيحة مقدمة عن قصد في هذا الطلب قد تؤدي إلى استثنائنا من العقد.

We will inform SIF Mission Yemen immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the contract. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this contract.

36. ندرك أن بعثة منظمة الإغاثة الإسلامية – فرنسا في اليمن ليست ملزمة بالمضي في هذه الدعوة لتقديم العروض وأنها تحتفظ بحق منح جزء من العقد فقط، ولن يترتب على ذلك أي مسؤولية قانونية تجاهنا في حال قامت بعثة منظمة الإغاثة الإسلامية – فرنسا في اليمن بذلك.

We note that SIF Mission Yemen is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract.

It will incur no liability towards us should SIF Mission Yemen do so.

[.....] First and last Name: الاسم الكامل

: Duly authorised to sign this tender on behalf of عن مفوض أصولاً لتوقيع هذا العقد نيابةً عن

[.....]

Place and date: المكان والتاريخ

[.....]

ختم المكتب/الشركة

Stamp of the firm/company:

إن هذا العرض يحتوي على الأوراق الإضافية التالية (قائمة مرقمة بالملاحق إن وجدت)

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Faidher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

الملحق ت: آلية التقييم إعادة التأهيل مباني ثلاث مدارس ومرافق المياه والصرف الصحي

### Appendix C – School's rehabilitation Criteria

#### تقييم الوثائق: Documents Evalaution

على كل عارض أن يتقدم بالوثائق التالية ضمن الظرف الأول حسب بند محتويات العروض المذكورة أعلاه:

1. وثيقة مهندس مقاول أو وثيقة مقاول مصنّف من الدرجة الرابعة على الأقل.
2. نسخة عن سجل تجاري ساري المفعول.
3. وثيقة غير محكوم سارية المفعول لصاحب السجل التجاري لتاريخ تقديم العرض.
4. نسخة موقعة ومختومة لكامل صفحات الشروط للمناقصة المذكورة (صفحة بصفحة) والمواصفات الفنية والمخططات.
5. ضمان العطاء البنكي المذكور أعلاه في بند (محتويات العروض 3000 دولار امريكي لكل مجموعة).  
أي نقصان في تقديم الأوراق المطلوبة قد يؤدي إلى استبعاد العارض من مراحل التقييم اللاحقة.
6. بطاقة ضريبية صالحة

Each supplier has to present the following documents within the first envelope as per the term of (Contents of the Offers) mentioned above:

1. Valid Contractor Engineer document with financial statement OR Contractor Document classified 4th degree at least.
  2. Copy of Valid Commercial Registry.
  3. Valid Non-Convicted Certificate for the owner of the commercial registry.
  4. Signed and Stamped copy of all pages of this tender book (page by page) including the technical specifications, drawing, etc...
  5. The Bid Bond as mentioned above in the term of (3000 USD for each LOT.).
- Any missed documents may lead to exclude the supplier from the next evaluation steps.
6. Valid Tax Card

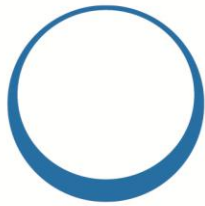
التقييم التأهيلي و الفني (كل ما يلي يجب أن يكون متضمنا بالعروض الفني) : (100 علامة)

Technical and Qualifying Evaluation (All Below should be included in the technical offer): (100 Marks)

1. ملف العارض متضمن:
    - a. ترتيب الملف.
    - b. ملف تعريف المؤسسة وهيكلها التنظيمي
    - c. السير الذاتية للأشخاص المحوريين و المهندسين
- (10 علامات)
- (3 علامة)
- (3 علامة)
- (4 علامات, شخصين على الأقل)

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

The Supplier Profile should contain:

**(10 Marks)**

- a-Profile arrangement (3 marks)
- b- Establishment identification profile with organizational chart (3 Marks)
- c- CVs for Key people and Engineers (Two Persons at least, 4 Marks)

2. وثائق لمشاريع مشابهة منفذة سابقا من قبل العارض وتتضمن: **(30 علامة)**

- a. نسخة عن عقد منفذ لمشاريع مشابهة مع محاضر الاستلام والصور (25 علامة)
- (25 علامة : 10 علامات للعقد- 10 علامات لمحضر الاستلام- 5 علامة للصور)
- b. رسائل تركية من جهات رسمية أو منظمات أخرى محلية أو دولية: (5 علامات). (3 علامات للأولى, 2 علامة للثانية)

Documents for Similar executed projects by the supplier and should include

**(30 Marks):**

- a-Copy of similar executed contract with photos and receiving notes (25 Marks)
- 25 Marks: 10 for Contract, 10 for receiving notes, 5 for photos
- B-Recommendation letters from official entities or another local NGOs or INGOs on UN agencies (5 Marks) (3 Marks for First letter, 2 Marks for Second Letter)

**(60 علامة)**

3. المواصفات الفنية المقدمة:

- a. شرح فني لطريقة تنفيذ الأعمال المطلوبة (20 علامة)
- b. جداول تحليل أسعار كافة الاعمال تفصيليا على شكل نسب مئوية (يمنع منعاً باتاً وضع أسعار ضمن العرض الفني) (20 علامة)
- c. المخطط التنظيمي للمشروع يوضح توزيع القوة العاملة في المشروع (مطلوب الالتزام بخا خلال تنفيذ المشروع) (10 علامات)
- d. الزيارة الموقعية (10 علامة)

The Proposed Technical Specs:

**(60 Marks)**

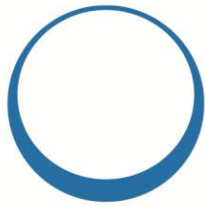
- a. Method statement (20 Marks)
- b. Price analysis tables for all works are detailed in percentages (It's not allowed to include prices in the tech offer) (20 Marks)
- c. The Project org chart: It explains the distribution of the manpower in the project (required to adhere to it during project implementation) (10 Marks)
- d. The Site Visit (10 Marks)

الحد الأدنى للترشح للمرحلة النهائية من التقييم هو حصول العارض على 65% من العلامة في مرحلة التقييم التأهيلي و الفني.

The minimum mark to be qualified to the next stage of evaluation is 65%

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

- winner offer

- العرض الرابع :  
يمنح العقد لصاحب السعر الاقتصادي الأدنى

السعر الاقتصادي = العرض المالي \ العلامة الفنية \* 100 .

The winner will be who has the lowest economic price: (financial price / technical evaluation mark \* 100)

الملحق د: كتاب تقديم العرض

**Appendix D – Pricing Matrix**

Date: التاريخ

Time: التوقيت

العارض:

Bidder:

LOT# 1:

مجموعة العمل الأولى

المبلغ الإجمالي بالدولار الأمريكي Total Amount of US Dollars	مجال العمل المطلوب: (Description)
	<p>- مجموعة أولى: إعادة التأهيل مباني ثلاث مدارس ومرافق المياه والصرف الصحي في مديرية تبين بمحافظة لحج</p> <p>- LOT 1: Rehabilitation of three schools building and WASH facilities, in Tuban District, Lahj Governorate.</p>

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

--	--

بهدف إنجاز المشروع حسب المبين في مستندات المناقصة للمجموعة الأولى، فإننا نعرض سعر الكلفة الإجمالي الثابت البالغ:

To Achieve the works as indicated in the tender file for Lot no (1), we offer the total price:

..... (دولار امريكي) USD – رقماً

..... (دولار امريكي) USD – كتابةً

..... Duration: مدة المشروع: يوماً / Days

ختم وتوقيع العارض: Stamp and Signature

الملحق د: كتاب تقديم العرض

Appendix D – Pricing Matrix

التاريخ: Date

التوقيت: Time

العارض: Bidder:

Bidder:

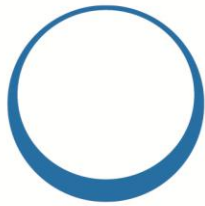
مجموعة العمل الثانية

LOT# 2 :

المبلغ الإجمالي بالدولار الامريكي	مجال العمل المطلوب:
-----------------------------------	---------------------

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Total Amount US Dollars	(Description)
	<p>- مجموعة ثانية إعادة التأهيل مباني ثلاث مدارس ومرافق المياه والصرف الصحي في مديرية ردفان بمحافظة لحج</p> <p>- LOT 2: Rehabilitation of three schools building and WASH facilities, in Radfan District, Lahj Governorate.</p>

بهدف إنجاز المشروع حسب المبين في مستندات المناقصة للمجموعة الثانية، فإننا نعرض سعر الكلفة الإجمالي الثابت البالغ:

To Achieve the works as indicated in the tender file for Lot no (2), we offer the total price:

..... (دولار امريكي USD) – رقماً

..... (دولار امريكي USD) – كتابةً

..... Duration: مدة المشروع: يوماً / Days

ختم وتوقيع العارض: Stamp and Signature

الملحق هـ: ضوابط منظمة الإغاثة الإسلامية – فرنسا للعمل الجيد و مدونة قواعد السلوك لـ SIF

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Fardham

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

---

Appendix E:  
SECOURS ISLAMIQUE FRANCE's

---

GOOD BUSINESS REGULATIONS and SIF CODE OF CONDUCT

---

تشكل ضوابط العمل الجيد هذه الأرضية لعلاقة عمل احترافية بين المنظمة (SIF) والمتعاقد.

هذه الضوابط ضوابط عامة تسري ما لم تذكر شروط مخصصة في العقد، وفي حال تعارض الشروط مع المستندات تسري شروط العقد أو ملف المناقصة على ضوابط العمل الجيد هذه.

These Good Business Regulations are the ground for a professional working relationship between SIF and the suppliers.

These are general regulations valid unless others particular conditions are mentioned in the contract. In case of conflicting terms within documents, the conditions of the contract or tender dossier will prevail on these Good Business Regulations.

1. مبادئ إجراءات الاستدراج: Principles of the procurement procedures:

لدى المنظمة إجراءات شفافة لمنح الأسواق، والمبادئ الأساسية هي:

- الشفافية في عملية الاستدراج
- النسبية بين الإجراءات لمنح العقود وقيمة الأسواق
- المعاملة المتساوية بين الموردين المحتملين

SIF has transparent procedures to award markets. Essential principles are

- Transparency in the procurement process
- Proportionality between the procedures followed for awarding contracts and the value of the markets
- Equal treatment of potential suppliers

المعايير الاعتيادية لانتقاء الموردين هي:

- بطاقة مزاول مهنة
- القدرات الاقتصادية والمالية
- الخبرة الفنية

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**





**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

## - القدرات الاحترافية

Usual criteria to select a contractor are:

- Valid Registration to undertake construction works
- Financial and economic capacities
- Technical expertise
- Professional capacities

2. سوء السلوك وعدم الأهلية والاستثناء II. Misbehaviour, ineligibility and exclusion

تعتبر المنظمة (SIF) سوء السلوك التالي أرضية صالحة لاستثناء ممنهج لإجراءات المنح و لفسخ كافة العقود و العلاقة:

SIF considers the following misbehavior as a valid ground for a systematic exclusion of an awarding market procedure and for the termination of all working relationship and contracts:

- الخديعة: المعرفة بأي تصرف أو إغفال مقصود مرتبط بـ:

- استعمال أو تقديم بيانات أو مستندات غير صحيحة أو غير تامة لها تأثيرها في الحجز الظالم أو اختلاس أموال المنظمة أو المتبرعين المؤسساتيين

- عدم كشف المعلومات مع ذات الأثر

- سوء توظيف هذه الأموال لأغراض غير التي منحت لأجلها في الأصل

- Fraud defined as any intentional act or omission relating to:

- The use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of SIF or institutional donors' funds
- Non-disclosure of information, with the same effect
- The misapplication of such funds for purposes other than those for which they were originally granted

- الفساد النشط: أن تعد أو تعطي امتياز لمسؤول عن عمد ليتصرف أو يمتنع عن التصرف وفق واجبه بطريقة تضر أو يحتمل أن تضر المنظمة (SIF) أو المصالح المالية للمتبرعين المؤسساتيين.

- Active corruption: to deliberately promise or give an advantage to an official for him/her to act or refrain from acting in accordance with his duty in a way which damages or is likely to damage SIF or institutional donors financial interests

- التواطؤ: تنسيق السلوك التنافسي للشركات بحيث يغلب أن ترتفع الأسعار و يقيد الناتج و تغدو أرباح الشركات المتواطئة أعلى بكثير مما يفترض أن تكون عليه.

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/AFRI Foundation

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

- Collusion: the co-ordination of firms competitive behaviour, with the likely result that prices rise, output is restricted and the profits of the colluding companies are higher than they would otherwise be. Collusive behaviour does not always rely on the existence of explicit agreements between firms, but can also be tacit.  
- ممارسة الإكراه: إيداء الأشخاص أو ممتلكاتهم أو التهديد بإيذائهم بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على مساهمتهم في عملية الاستدراج أو تنفيذ العقد.
- Coercive practice: harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons, or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract.  
- الرشوة: تقديم هدايا نقدية أو غيرها لموظفي المنظمة (SIF) بهدف كسب مشروع إضافية أو الاستمرار بالعقد.
- Bribery: to offer SIF employees monetary or in-kind gifts in order to gain additional markets or to continue a contract  
- التورط في منظمة إجرامية أو أي نشاط غير شرعي مثبت بحكم من الأمم المتحدة أو أي متبرع ممول للمنظمة.
- Involvement in a criminal organisation or any other illegal activity established by a judgement, the European Union, the United Nations or any other donor funding SIF.  
- ممارسات الموارد البشرية اللا أخلاقية: استغلال عمالة الأطفال أو عدم احترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف عمل الموظفين أو المتعاقدين الثانويين.
- Immoral Human Resources practices: exploitation of child labour and the non-respect of basic social rights and working conditions of employees or sub contractors

تستثنى المنظمة (SIF) من إجراءات الاستدراج أي مرشح أو عارض يقع في واحدة من القضايا التالية:

- SIF will exclude from a procurement procedure any candidate or tenderer falling into one of the following cases:
- أن يكون مفلساً أو مقيداً أو تدير المحاكم شؤونه أو دخل في ترتيبات مع الدائنين أو علق نشاطات مشروعه أو كان موضع إجراءات متعلقة بهذه الأمور أو أي موقف مماثل ناجم عن إجراءات مماثلة منصوص عليها في الأنظمة أو التشريعات الوطنية.

To be bankrupt or to be wound up, to have affairs administered by the courts, to have enter into an arrangement with creditors, to have suspended business activities, to be the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations

- أن يكون مداناً بجنحة مرتبطة بالسلوك المهني بحكم له قوة القضية المحكمة.

To have been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgement that has the force of res judicata

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Toucher

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

- أن يكون مذنباً بسوء سلوك مهني خطير مثبت بأي وسيلة يمكن للمنظمة تبريرها.

- To have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that SIF can justify  
أن لا يكون قد وفى التزاماته بخصوص دفع مساهمات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقاً لأحكام القانون في البلد الذي تأسس فيه أو البلدان التي تعمل فيها بعثات منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية (SIF) أو قوانين البلد الذي ينفذ فيه العقد.

To have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country where SIF mission is operating or those of the country where the contract is to be performed

- أن يكون موضوع حكم له قوة القضية المحكمة في الخديعة أو الفساد أو التورط في منظمة إجرامية أو أي نشاط آخر غير قانوني مؤذٍ للمصالح المالية للمجتمعات.

They have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests

- أن يعلن أنهم في خرق خطير للعقد نظراً لعدم تمكنهم من الإيفاء بالتزاماتهم التعاقدية في إجراءات استرجاع سابقة.

To have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations in another previous procurement procedure

لن تمنح المنظمة (SIF) العقود لمرشحين أو عارضين كانوا أثناء فترة إجراءات الاسترجاع:

:SIF will not award contracts to candidates or tenderers who, during the procurement procedure

- خاضعين لتضارب في المصالح

Are subject to a conflict of interest

- مذنبين بسوء التبیین في تقديم المعلومات المطلوبة من المنظمة كشرط للمشاركة في إجراءات العقد أو لم يتمكنوا من تقديم هذه المعلومات.

Are guilty of misrepresentation in supplying the information required SIF as a condition of participation in the contract procedure or fail to supply this information

3- العقوبات الإدارية و المالية: Administrative and financial sanctions :

في حال تورط المورد أو المرشح أو العارض في ممارسات فساد أو خداع أو إكراه أو تواطؤ فإن المنظمة (SIF) تفرض:

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Albi Touchard

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

In the event a supplier, candidate or tenderer is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices SIF will impose:

**- عقوبات إدارية: Administrative sanctions:**

العقوبات الإدارية هي الإخطار الرسمي بسوء السلوك للسلطات المدنية أو التجارية ذات الصلة و الفسخ المباشر لكافة علاقات العمل القائمة.

Administrative sanctions are the official notification of the misconduct to the relevant civil or commercial authorities and the immediate termination of all existing working relationships.

**- العقوبات المالية: Financial sanctions :**

تطلب المنظمة تعويض الكلفة المرتبطة بشكل مباشر بإجراء عملية مناقصة أو منح مشروع جديدة، و تحتفظ المنظمة بالكفالة النهائية إن وجدت.

SIF will request the reimbursement of the cost linked directly and directly to the conduct of a new tendering process or market award. If any, the tender or performance guarantee will be kept by SIF.

**4- المعلومات للمتبرعين و وصولهم إليها: Information of and access for the Donors**

تبلغ المنظمة (SIF) المتبرعين المؤسسيين و تقدم لهم كافة المعلومات في حال تورط المورد أو المرشح أو العارض في ممارسات فساد أو خداع أو إكراه أو تواطؤ. و علاوة على ذلك يوافق المتعاقدون على ضمان حق ممثلي المتبرعين المؤسسيين في الوصول إلى مستنداتهم المالية و المحاسبية لأغراض المراجعة والتدقيق.

SIF will inform immediately the Institutional Donors and will provide all the relevant information in the event a supplier, candidate or tenderer is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices.

Furthermore, the contractors agree to guarantee a right of access to their financial and accounting documents to the representatives of SIF's institutional donors for the purposes of checks and audits.

**5. الوثائق لتكون مورداً: Documents to be a supplier:**

فيما يلي المستندات التي على المتعاقد العامل مع المنظمة (SIF) تقديمها:

- الهوية الشخصية الوطنية لمندوب الشركة/المورد
- سجل الشركة ووضعها
- أمر تفويض أو توكيل لتفويض المندوب للاتصال به

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SECOURS ISLAMIQUE FRANCE

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

ملاحظة هامة: قد تطلب مستندات إضافية.

إضافة لذلك ينبغي أن يكون لدى المتعاقد القدرة على إصدار الفواتير والإشعارات (إشعارات التسليم) وتقديم شهادة أداء الضريبة وتصديق أي مستند بالختم الرسمي.

Hereafter is the minimal documentation a contractor working with SIF will have to provide:

- Personnel national ID document of the supplier/company representative
- Status and registration of the company
- Mission order or power of attorney authorising the representative to contact

Important note: Additional documentation may be required for a particular market.

In addition, the contractor must have the capacity to issue invoices, receipts and waybills (or delivery notes), to provide a tax clearance certificate and certify documents with an official stamp.

تملاً من قبل العارضين: TO BE FILLED OUT BY THE BIDDERS:

أنا الموقع أدناه .....I, undersigned .....مندوب representative of ..... أقر أنني قد قرأت و فهمت هذه الضوابط. certified that I have read and understood these regulations.

وبالنيابة عن الشركة التي أمثل أقبل شروط ضوابط منظمة الإعانة الإسلامية – فرنسا للعمل الجيد وأتعهد بتحقيق أفضل الأداء في حال ربحت

On behalf of the company I act for, I accept the terms of SIF Good Business Regulations and I commit to المناقصة achieve the best performances in the event

أؤكد بتوقيعي أن By signing, I certify that ..... لم يقدم و سيتخذ كافة الخطوات المعقولة لضمان أنها لم و لن تقدم على علمها أي دعم مادي أو أية موارد لأي فرد أو كيان يرتكب أو يحاول أن يرتكب أو يروج لـ أو يسهل أو يشارك في ممارسات فساد نشط أو خداع أو إكراه أو تواطؤ أو رشوة أو تورط في منظمة إجرامية أو نشاط غير شرعي أو ممارسات لا أخلاقية في الموارد البشرية كاستخدام عمالة الأطفال أو تجاهل الحقوق الاجتماعية الأساسية و شروط العمل أو المعايير المحددة من منظمة العمل الدولية خاصة فيما يتعلق بعدم التمييز و حرية الارتباط و دفع الحد الأدنى الوطني القانوني للأجور و عدم الإكراه على العمل و احترام العمل و الشروط الصحية has not provided, and will take all reasonable steps to ensure that it does not and will not knowingly provide material support or resources to any individual or entity that commits, attempts to commit, advocates, facilitates, or

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Alti Touché

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

participates in fraud, active corruption, collusion, coercive practice, bribery, involvement in a criminal organization or illegal activity, or immoral Human Resources practices, such as the use of Child labour or overriding basic social rights and work conditions or the standards defined by the International Labour Organisation (ILO), particularly in terms of non-discrimination, freedom of association, payment of the legal national minimum wage, no forced labour, and the respect of working and hygiene conditions

وأخيراً أقر بموجب هذه الوثيقة أن ..... Last, I hereby certify that  
دعاوى أو إجراءات عالقة باسم الشركة أو نيابة عن شخص أو كيان آخر ضد الشركة فيما يتعلق بالخداع والفساد والرشوة أو أي نشاط غير قانوني  
is not involved in any pending lawsuit, claim or action in the Company's name, or  
و لم يدان بأي نشاط مماثل قبل الآن  
on behalf of any other person or entity, against the Company, regarding fraud, corruption, bribery or any illegal  
activity, and has not been convicted guilty of such practices at any time.

المنصب :Position

التاريخ :Date

الاسم :Name

الختم والتوقيع :Stamp and Signature

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**



**الملحق ب: جدول الكميات**

**Appendix F: Bill of Quantities (BoQs)**

- Download the BFQS for LOT1 & LOT2. (As per attached Documents) in the advertisement.

**الملحق ج: قائمة المواد**

**Appendix G: Material List**

قائمة عينات المواد المطلوب تقديمها من المقاول لاعتمادها لأعمال تأهيل الفصول والحمامات في المدارس

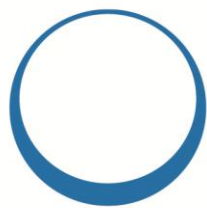
**List of material samples required from contractors to be approved for rehabilitation**

Item No.	Description (English)	البند	Brand / ماركة	Country of Origin / بلد المنشأ
1	Cement	اسمنت		
2	Doors and Protection Net	حديد الأبواب وشبك الحماية		
3	Aluminium Windows	النوافذ الألمنيوم		
4	Arab Toilet	مرحاض عربي		
5	Ceramic Tiles (Walls & Floors)	بلاط سيراميك للجدران والأرضيات		

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**





SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE



© SIF - SIF/AFRI Foundation

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

6	Washbasin	مغاسل يد		
7	Siphon	سيفون		
8	Plastic Water Reservoir	خزانات مياه بلاستيك		
9	Chrome Faucets with Bidet	حنفيات كروم مع شطاف		
10	Water drain	صفايات		
11	Exhaust Fans	مراوح شفط		
12	Solar Panels with Wiring and Bulbs	ألواح منظومة الطاقة الشمسية مع أسلاك التوصيل والمبات		
13	Electrical Works (Switches, Sockets, Wires, Distribution Board, Bulbs)	أعمال الكهرباء (مفاتيح + مأخذ + أسلاك + لوحة توزيع + لمبات)		
14	Water-Based Paints	دهان مائي		
15	Oil-Based Paints	دهان زيتي		
16	Water Pipes	مواسير تمديدات شبكة المياه		
17	Sanitation Pipes	مواسير تمديدات شبكة المجاري		
18	Multi-Speed Switch for Fans	مفتاح متعدد السرعات للمراوح		
19	Ceiling Fans	مراوح سقف		
Please specify any other materials in the below of the table Any other Materials أي مواد أخرى يرجى وصفها في اسفل الجدول				
ملاحظة: هناك عينات لبعض المواد سيتم اعتمادها والموافقة عليها من المهندس المشرف اثناء التنفيذ مثل الأحجار ، البلك ، النيس ، الكري ، حديد تسليح				

Tender Book Ref. No.

2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28



**SECOURS  
ISLAMIQUE  
FRANCE**



© SIF - SIF/Abi Taouba

To alleviate suffering of the poorest population in France and around the world

Tender Book Ref. No.

**2025/07/YEM/YE24-FSL003-SIF/ ADE/28**